

الورقة التقنية الخاصة

بالماستر المتخصص في الترجمة الشفوية الإنجليزية Professional Master in English Interpreting

أهداف التكوين

يهدف مسلك الترجمة الشفوية عربية- إنجليزية-فرنسية إلى تكوين مترجمين شفويين محترفين قادرين على مزاوله أعمالهم في مختلف الميادين في القطاعين العام والخاص، و ذلك من خلال تحقيق الأهداف العملية التالية:

- ✓ التكيف مع متطلبات سوق الترجمة عامة و الاستجابة للحاجيات الجديدة في مجال الترجمة الشفوية خاصة.
- ✓ تعزيز البحث الأكاديمي من خلال فتح آفاق جديدة في مجال الدراسات الترجمة الشفوية
- ✓ التفتح على المستجدات البيداغوجية والتكنولوجية مع تطوير مناهج و مواد التدريس من خلال عقد اتفاقات جديدة مع مؤسسات دولية في مجال الترجمة الشفوية ؛

منافذ التكوين

- ✓ المؤتمرات الوطنية و الدولية
- ✓ مكاتب الترجمة الوطنية و الدولية ذات الصلة بالترجمة الشفوية
- ✓ شركات الترجمة الشفوية
- ✓ مؤسسات عمومية وخاصة (الوزارات: وزارة الشؤون الخارجية و التعاون، وزارة الاتصال، وزارة التجارة الخارجية، وزارة العدل، وزارة الثقافة، وزارة الداخلية....، المحاكم، المستشفيات، المؤتمرات الوطنية و الدولية، مكاتب التوثيق العدلي أو الرسمي.....)
- ✓ منظمات وهيئات دولية (المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة "إيسيسكو"، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم "أليسكو"، منظمة الأمم المتحدة، المركز الإفريقي للتدريب و البحث الإداري للإئماء بطنجة "كافراد" ...)
- ✓ وكالات الأنباء ووسائل الإعلام (وكالة المغرب العربي للأنباء، القنوات التلفزيونية الوطنية و الإذاعات الجهوية، الصحف الوطنية و الجهوية و المحلية....).

شروط الولوج و المعارف اللازمة

شروط القبول :

- ✓ الدبلومات المتطلبة: الإجازة في الدراسات الإنجليزية (Etudes Anglaises) أو ما يعادلها أو دبلوم من مستوى الإجازة توافق عليه لجنة الانتقاء.
- ✓ المعارف البيداغوجية الخاصة: يشترط في الطالب المترشح أن يكون متمكنا من اللغة العربية (و يرمز لها بلغة أ) كل التمكن، و أن يتقن اللغة النشطة الأولى (و يرمز لها بلغة ب) وهي الإنجليزية و اللغة النشطة الثانية (ج) وهي الفرنسية

طرق الانتقاء:

- ✓ دراسة الملف
- ✓ اختبار كتابي

تنظيم وحدات المسلك

| عنوان الوحدة | وحدات المسلك | |
|---|--------------|----|
| المهارات التواصلية الشفوية 1: اللغة أ | وحدة رئيسية | 1 |
| المهارات التواصلية الشفوية 1: اللغة ب | وحدة رئيسية | 2 |
| المهارات التواصلية الشفوية 1: اللغة ج | وحدة رئيسية | 3 |
| الترجمة العامة 1 | وحدة رئيسية | 4 |
| الدراسات الترجمة التحريرية | وحدة أدواتية | 5 |
| القانون + المؤسسات الدولية | وحدة تكميلية | 6 |
| المهارات التواصلية الشفوية 2: اللغتان أ/ج | وحدة رئيسية | 7 |
| المهارات التواصلية الشفوية: 2-اللغة ب | وحدة رئيسية | 8 |
| الترجمة العامة 2 | وحدة رئيسية | 9 |
| الترجمة المتخصصة 1 | وحدة رئيسية | 10 |
| مهارات الترجمة الشفوية | وحدة تكميلية | 11 |
| الدراسات الترجمة الشفوية | وحدة أدواتية | 12 |
| مهارات الترجمة المتتبعية: عربية – إنجليزية-عربية | وحدة رئيسية | 13 |
| مهارات الترجمة المتتبعية: فرنسية – إنجليزية- فرنسية | وحدة رئيسية | 14 |
| مهارات الترجمة الفورية: عربية – إنجليزية-عربية | وحدة رئيسية | 15 |
| مهارات الترجمة الفورية: فرنسية – إنجليزية - فرنسية | وحدة رئيسية | 16 |
| مهارات الترجمة المجتمعية: عربية - إنجليزية | وحدة رئيسية | 17 |
| قضايا الساعة | وحدة تكميلية | 18 |
| التدريب وبحث نهاية الدراسة (الرسالة) | وحدات رئيسية | 19 |
| | | 20 |
| | | 21 |
| | | 22 |
| | | 23 |
| | | 24 |

التدريب و بحث نهاية الدراسة

بالنسبة للماستر المتخصص يعد التدريب بالوسط المهني إلزاميا خلال الفصل الرابع. غير أنه يمكن مباشرة مواضيع التدريب ابتداء من الفصل الثالث. ينجز التدريب بمقابلة خاصة أو شبه عمومية أو عمومية أو إدارة أو جماعة محلية أو أي مؤسسة ذات الصلة بالمجال المهني للمسلك. وينصب التدريب على الاتصال المباشر للطالب بالوسط السوسيو مهني والاطلاع على كيفية تسيير هذا الوسط على المستويين التقني والبشري. ومن خلال التدريب، يتطرق الطالب إلى إشكالية خاصة بمؤسسة سوسيو مهنية. ويؤطر التدريب بصفة مشتركة من لدن هذه المؤسسة والمؤسسة الجامعية التي ينتمي إليها الطالب.